

# ИЛЬИ ФРАНКА

МЕТОД  
ОБУЧАЮЩЕГО  
ЧТЕНИЯ

Учим язык, читая  
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ!

ЛЕГКОЕ ЧТЕНИЕ  
НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ



**ЧУДЕСНАЯ ЯШМА**  
и другие  
сказки





Метод обучающего чтения  
ИЛЬИ ФРАНКА

Легкое чтение  
на китайском языке

**ЧУДЕСНАЯ ЯШМА**  
и другие сказки

*Пособие подготовил Илья Франк*

**ВКН**

Москва  
2017

УДК 811.581+821.581-34  
ББК 81.2Кит-3+82.3(5Кит)-6  
ЛЗ8

Редактор *Фу Цзе*  
Художник *Александр Соловьев*

ЛЗ8 **Легкое** чтение на китайском языке. Чудесная яшма и другие сказки / пособие подгот. Илья Франк. — М.: Издательство ВКН, 2017. — 176 с. — (Метод обучающего чтения Ильи Франка).

ISBN 978-5-7873-1053-5

Предлагаемое пособие предназначено в первую очередь тем, кто только начинает осваивать китайский язык.

Китайские традиционные сказки, составившие сборник, адаптированы (без упрощения текста оригинала) по методу Ильи Франка: снабжены транскрипцией, дословным переводом на русский язык и необходимым лексико-грамматическим комментарием. Уникальность данного подхода заключается в том, что запоминание слов и выражений происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использовать словарь.

Пособие способствует эффективному освоению языка, может служить дополнением к учебной программе.

Это занимательное и несложное чтение поможет вам войти в мир китайского языка.

***Внимание! Дополнительные аудиоматериалы к изданию доступны на сайте издательства***

***[www.east-book.ru](http://www.east-book.ru)***

***[www.muravei.ru](http://www.muravei.ru)***

УДК 811.581+821.581-34  
ББК 81.2Кит-3+82.3(5Кит)-6

© И. Франк, 2017

© ООО «Издательство ВКН», 2017

**Легкое чтение  
на китайском языке**

**ЧУДЕСНАЯ ЯШМА  
и другие сказки**

## 1. 半座桥

**Bàn zuò qiáo** (половинный мост)

从前有一条河，河上没有桥。

**Cóngqián** (раньше, прежде: «из прежде») **yǒu yì tiáo hé** (была одна река; *tiáo* — сч. слово для длинных предметов), **hé shang** (на реке; *shang* — сверху) **méi yǒu** (не имело; *méi* — отрицание при *yǒu*) **qiáo** (моста).

河水不深，不可以渡船，来往的人必须涉水走过去。

**Hé shuǐ** (реки вода) **bù shēn** (не глубокая), **bù kěyǐ** (нельзя, невозможно) **dùchuán** (переплыть на пароме: «переправляться на другой берег + лодка»), **láiwǎng de rén** (приходящие и уходящие люди; *de* — показатель определения) **bìxū** (должны) **shè shuǐ** (переходить воду) **zǒu** (пешком = вброд) **guòqu** (переходить: «миновать + уходить»; *qù* — уходить).

有的人怕水，不敢走过去。

**Yǒude rén** (некоторые люди) **pà shuǐ** (боятся воды) **bù gǎn** (не осмеливаются) **zǒu guòqu**.

因为河里的石头高低不平，有的人怕滑倒，不愿意走过去。

**Yīnwèi** (поскольку) **hé li de** (находящиеся в реке; *lǐ* — внутри) **shítou** (камни; *shí* — камень + *tóu* — голова) **gāo dī** (высокие-низкие) **bù píng** (не ровные), **yǒude rén pà huá dǎo** (поскользнуться-упасть), **yě** (также /по этой причине/) **bú yuànyì** (не хотели) **zǒu guòqu**.

还有些老人，小孩，病人，都无法过河。

**Hái yǒu xiē lǎorén** (также имелись старые люди; *xiē* — показатель множественности: «некоторое количество»), **xiǎohái** (детей: «малых детей»), **bìngrén** (больных людей; *bìng* — болезнь), **dōu wú fǎ guò hé** (все без способа перейти реку = которые не могли перейти реку).

下雨的时候，河水涨高，水太深，交通就断绝了。

**Xià yǔ de shíhòu** (когда шел дождь: «дождя время»; *xià yǔ* — идет: «спускается, падает» дождь), **hé shuǐ** (реки вода) **zhǎng gāo** (поднимается: «взбухает высоко»), **shuǐ tài shēn** (вода слишком глубока), **jiāotōng** (сообщение, транспорт; *jiāo* — передавать, пересекать; *tōng* — открывать, пробивать; вести к, связывать) **jiù** (тогда) **duànjué le** (прерывается).

河的旁边住着一个人，很忠厚老实，勤劳工作。

**Hé de pángbiān** (возле реки; *pángbiān* — бок + сторона) **zhù zhe** (жил; *zhe* — показатель процесса, длительно-го действия) **yí ge rén** (один человек; *ge* — счетное слово), **hěn zhōnghòu** (очень искренний и щедрый: «преданный, верный, искренний + толстый, щедрый, милосердный») **lǎoshi** (честный; *shí* — правда, реальный; честный), **qín-láo** (трудолюбиво, энергично: трудолюбивый + горький, трудность) **gōngzuò** (работающий: «работу делать» = трудолюбивый).

他看到这种情形，就帮助人过河。

**Tā kàn dào** (он увидел; *dào* — достигать, прибывать; здесь — показатель завершенности действия) **zhèi zhǒng qíngxìng** (такое положение, такую ситуацию; *zhǒng* — вид, сорт; зерно; *qíng* — чувство; обстановка; *xìng* — форма), **jiù bāngzhù** (/захотел/ помочь) **rén guò hé**.

如果有人不敢过河，他就背着他们过去。

**Rúguǒ** (если) **yǒu rén** (некоторые люди) **bù gǎn guò hé, tā jiù bēi zhe** (переноса на спине; *bēi* — спина, нести на спине) **tāmen** (их) **guòqu**.

无论白天，黑夜，只要叫一声，他就来背你过河。

**Wúlùn** (неважно) **báitiān** (белым днем), **hēiyè** (черной ночью), **zhǐyào** (только стоило лишь: «только нужно») **jiào yì shēng** (крикнуть один звук = крикнуть, позвать), **tā jiù** (тогда сразу) **lái** (приходил) **bēi nǐ** (тебя) **guò hé**.

每次过河以后，客人就给他一点儿钱。

**Měi cì** (каждый раз) **guò hé yǐhòu** (перейдя реку после = после того как переходил реку), **kèrén** (путники, гости) **jiù gěi tā** (давали ему) **yìdiǎnr qián** (немного: «одну точку, каплю» денег).

他省吃俭用，把钱存起来，希望能造一座桥。

**Tā shěng chī** (экономил еду = на еде) **jiǎn yòng** (сберегал употребление = экономил: «скарредный + использовать»; *shěng chī jiǎn yòng* — экономить на всем), **bǎ qián** (деньги; *bǎ* — показатель объекта действия) **cún qǐlai** (собрал, скопил; *qǐlai* — показатель достижения результата, законченности действия), **xīwàng** (надеялся, в надежде) **néng zào** (сможет построить) **yí zuò qiáo** (мост; *zuò* — садиться, сидение; сч. слово для зданий).

过了几年，他有了些储蓄。

**Guò le jǐ nián** (прошло несколько лет), **tā yǒu le xiē chǔxù** (сбережения).

他想，他年纪渐渐老了，不能老是背着人过河。

**Tā xiǎng** (подумал), **tā niánjì** (его возраст: «год + запись») **jiànjiàn** (постепенно) **lǎo le** (стареет, становится старым), **bù néng** (не может) **lǎoshì** (постоянно) **bēi zhe rén guò hé.**

于是他把钱拿出来，雇工人到山上去砍树，凿石头。

**Yúshì** (поэтому) **tā bǎ qián ná chūlai** (он достал, вынул деньги; *ná* — *взять*; *chū* — *выходить*; *chūlai* — *показатель направленности действия вовне*), **gù** (нанял) **gōng rén** (рабочих) **dào shān shang** (в горы) **qù kǎn shù** (пойти рубить деревья), **záo shítou** (вытесывать камни).

桥修建了一半，他的钱花光了。

**Qiáo xiūjiàn le** (/когда/ мост был построен) **yí bàn** (наполовину: «одна половина»), **tā de qián huā guāng le** (его деньги были истрачены: «цветок, тратить + светлый, нагой, пустой»).

没有钱，工人不干，工作就停了。

**Méi yǒu qián** (/поскольку/ денег нет; *méi* — *отрицание при yǒu /u при прошедшем времени/*), **gōng rén bú gàn** (не работают), **gōng zuò** (работа) **jiù tíng le** (остановилась, прервалась).

半座桥就这样跨在河上，成了一个特殊风景。

**Bàn zuò qiáo jiù zhèyàng** (таким образом) **kuà zài hé shang** (шагнул над рекой; *kuà* — *шагать, переступать*; *zài* — */находиться/ в*), **chéng le** (став) **yí ge tèshū** (необычным: «специальный, необычный + отличающийся, особенный») **fēngjǐng** (видом: «ветер, вид + вид, положение»).

他到一个有钱的地主那儿借钱，地主说：

**Tā dào** (пришел к) **yí ge yǒuqiándē** (богачу: «имеющему деньги») **dìzhǔ** (землевладельцу: «земля + хозяин»)



**nàr** (там = к нему, к богачу) **jiè qián** (занять денег), **dìzhǔ shuō** (сказал):

你已经老了，又没有子女，死了谁还钱？

**Nǐ yǐjīng lǎo le** (ты уже состарился; *yǐjīng* — уже: «прекращаться + основа ткани, длиться, проходить»), **yòu méi yǒu zǐnǚ** (сына-дочери), **sǐ le** (/если/ умрешь) **shéi huán qián** (кто вернет деньги)?

不肯借给他。

**Bù kěn jiè gěi tā** (не захотел одолжить ему; *gěi* — давать; *показатель получателя /соответствует дательному падежу/*).

他又向过路的人乞讨，希望他们能捐助，可是大家都很穷，给得不多。

**Tā yòu** (он снова) **xiàng guò lù de rén** (у проходящих по дороге людей; *xiàng* — в направлении, у) **qǐtǎo** (попросил), **xīwàng** (надеясь) **tāmen néng** (/что/ они смогут) **juānzhù** (пожертвовать-помочь; *juān* — делать взнос, давать на что-либо деньги), **kěshì** (однако) **dàjiā dōu** (все они: «большая семья все») **hěn qióng** (очень /были/ бедны), **gěi de bù duō** (дали не много; *de* — *показатель обстоятельства /после глагола, перед обстоятельством/*).

半座桥还是半座桥，一直悬在河上。

**Bàn zuò qiáo hái shì** (все же, все еще) **bàn zuò qiáo, yìzhí** (все еще, по-прежнему; *zhí* — прямо) **xuán zài hé shàng** (над рекой).

他的愿望无法达成，感到很伤心，整天在桥头上流泪。

**Tā de yuànwàng** (его желание: «желание + надежда») **wú fǎ** (нет способа) **dáchéng** (осуществить: «достигать + совершать, становиться»), **gǎndào** (чувствовал) **hěn shāngxīn** (очень горестно: «ранить сердце»), **zhěng tiān**

(целыми днями) **zài qiáo tóu shang** (на конце: «голове» моста) **liú lèi** (лил слезы).

有一天，一个年轻姑娘骑着马过桥。

**Yǒu yì tiān** (однажды), **yí ge niánqīng** (одна молодая: годы + легкий, немногочисленный) **gūniang** (девушка) **qí zhe** (ехала верхом) **mǎ** (на коне) **guò qiáo** (через мост).

她走上桥去，奇怪！只有一半！

**Tā zǒu shàng qiáo qù** (она заехала на мост), **qíguài** (странно)! **Zhǐ yǒu** (только есть) **yí bàn!**

没办法过，只好退回来。

**Méi bànfa guò** (нет возможности: «способа» перейти), **zhǐhǎo** (только /остается/: «только хорошо») **tuì** (отступить, вернуться) **huílai** (вернуться /показатель движения назад, возвращения/).

她看到桥边有个老人在流泪，就问他：

**Tā kàn dào** (увидела) **qiáo biān** (возле моста) **yǒu ge lǎorén** (есть старик) **zài liú lèi** (льющий слезы; *zài* — *находиться в; здесь — показатель состояния, продолжающегося в определенное время процесса*), **jiù wèn tā** (тогда спросила его):

“这是怎么回事？从来没见过半座桥的！”

**Zhè shì** (это есть) **zěnmē** (какое) **huí shì** (дело; *huí* — *счетное слово для дел*) = (это что такое)? **Cónglái** (никогда) **méi jiànguò** (не видела) **bàn zuò qiáo de** (*de* — *усилительная частица*)!

老人告诉她所有的经过，那个年轻姑娘很同情他，说：

**Lǎorén gàosu tā** (сообщил ей) **suǒyǒude** (все; *suǒ* — *место; здесь — средство субстантивации глагола; suǒyǒu* — *собственность; все*) **jīngguò** (события, /все/ происшедшее), **nèi ge niánqīng gūniang** (та молодая девушка) **hěn**

tóngqíng tā (очень посочувствовала ему: «одинаковое чувство»), **shuō**:

“让我来帮你这个忙。”

**Ràng wǒ** (позволь мне) **lái bāng nǐ** (прийти помочь тебе) **zhèi ge máng** (в этом затруднении, деле; *máng* — *занятый*).

那个年轻姑娘长得很漂亮，身体又很结实，看起来是练过武术的。

**Nèi ge niánqīng gūniang zhǎng de** (выросла, была выросшей; *de* — *показатель наречия /после глагола/*) **hěn piàoliang** (очень красивой), **shēntǐ** (тело) **yòu** (также, при этом) **hěn jiēshi** (очень крепкое, сильное; *jiē* — *связывать, сочленение*; *shí* — *крепкий, солидный; истинный, правдивый*), **kàn qǐlai** (выглядела, словно) **shì liànguo wǔshù de** (тренировавшая боевые искусства; *liàn* — *тренировать, практиковать*).

她站在桥头，对来往的人说：

**Tā zhàn zài qiáo tóu** (она встала на конце: «голове» моста), **duì** (к /кому/) **lái wǎng de rén** (приходящим-уходящим людям) **shuō**:

“诸位客人听个真，我为修桥来卖身，谁有白银打中我，我就跟他结成亲。”

**Zhū wèi kèrén** (все путники; *zhū* — *все*; *wèi* — *персоны*) **tīng ge zhēn** (послушайте внимательно; *zhēn* — *настоящий, подлинный*), **wǒ wèi xiū qiáo** (я ради постройки моста) **lái mài shēn** (продам себя: «тело»); **shéi** (кто) **yòng** (с, используя; *yòng* — *использовать; показатель орудия действия /чем/ = творительному падежу*) **bái yín** (белое серебро = *серебрянную монету*) **dǎ zhòng wǒ** (попадет в меня; *dǎ* — *бить, ударить*; *zhòng* — *попасть*), **wǒ jiù gēn tā** (с ним) **jiéchéng qīn** (вступлю в супружество; *jié* — *связывать; jiéchéng* — *составить; qīn* — *супружество, родственная связь; (jié)chéng qīn* — *вступить в супружество*).

这个奇怪的消息很快就传开了，有钱的地主，老板，官员都来扔钱。

**Zhèi ge qíguài de** (эта странная) **xīāoxi** (новость; *xīāo* — исчезать, проходить /о времени/; *xī* — дыхание, новость) **hěn kuài** (очень быстро) **jiù chuánkāi le** (распространилась; *chuánkāi*: «передавать, распространять + открывать, высвободить»), **yǒuqiándē dìzhǔ** (богатые землевладельцы), **lǎobǎn** (владельцы лавок: «старый, постоянный + доска, вывеска»), **guānyuán** (служащие: «официальные служащие») **dōu lái rēng qián** (все пришли бросать деньги).

大家都想花几个钱，娶一个如花似玉的姑娘作小老婆。

**Dàjiā dōu xiǎng** (все /они/ хотели) **huā jǐ ge qián** (потратив несколько монет), **qǔ** (взять в жены, наложницы) **yí ge rú huā** (подобную цветку) **sì yù de** (похожую на яшму) **gūniang zuò** (делать = чтобы /она/ стала, т. е. в качестве) **xiǎolǎopo** (наложницы, /взять/ наложницей; *xiǎo* — маленький; *lǎopo* — жена /разг./; *pó* — старуха).

那个姑娘的确武术高强。

**Nèi ge gūniang díqìè** (действительно: «подлинный + действительный») **wǔshù gāoqiáng** (выдающиеся: «высокосильный»).

白银飞上飞下，她就上下跳跃。

**Bái yín fēi shàng** (летели вверх, поверху) **fēi xià** (вниз, понизу), **tā jiù shàng xià** (вверх-вниз) **tiàoyuè** (прыгала).

白银扔到左右，她就左右躲闪。

**Bái yín rēng dào zuǒ yòu** (влево-вправо), **tā jiù zuǒ yòu duǒshǎn** (уклонялась).

扔了半天，一个也没打中她。

**Rēng le bàn tiān** (долго: «полдня»), **yí ge yě méi dǎ zhòng tā** (даже одна /монетка/ не попала в нее = ни одной не попало).

有一个财主扔了一块又一块，都被闪开了，他就叫着说：

**Yǒu yí ge cáizhǔ** (один богач: «богатство + хозяин») **rēng le yí kuài** (одну монету; *kuài* — кусок; *сч.* слово для основных денежных единиц) **yòu** (еще) **yí kuài, dōu bèi shǎnkāi le** (ото всех уклонилась, отстранилась: «уклонено»; *bèi* — показатель пассива), **tā jiù jiào zhe** (выкрикивая) **shuō:**

“我用十块白银买下来！”

**Wǒ yòng shí kuài bái yín** (я за десять монет; «десятью монетами») **mǎi xiàlai** (куплю, купил; *xiàlai* — показатель законченности действия)!

说完，就过去抢白银。

**Shuō wán** (сказав: «говорить закончив»), **jiù guòqu qiǎng** (пошел схватить) **bái yín.**

那个年轻姑娘转身，一脚就把他踢到桥下去。

**Nèi ge niánqīng gūniang zhuǎn shēn** (повернула тело = повернулась), **yì jiǎo** (одной ногой = одним ударом ноги) **jiù bǎ tā tī dào** (столкнула; *tī* — бить ногой, лягать) **qiáo xià qu** (с моста).

其余的人看她武术高强，再没有人敢过去抢钱。

**Qíyú de rén** (остальные, оставшиеся; *qí* — он; элемент для образования местоимений; *yú* — остаток) **kàn tā wǔshù gāoqiáng, zài** (еще = больше) **méi yǒu rén gǎn** (осмелиться = кто посмел бы) **guòqu qiǎng qián.**

那个年轻姑娘把白银捡起来，全部交给老人，就骑着马飞奔而去。

**Nèi ge niánqīng gūniang bǎ bái yín jiǎn qǐlai** (подняла; *jiǎn* — поднять, подобрать; *qǐlai* — показатель законченного действия /направленного вверх/; *qǐ* — подниматься),

**quánbù** (все, полностью: «полную часть») **jiāo** (передала) **gěi lǎorén, jiù qí zhe mǎ** (затем, вскочив на коня, верхом на коне) **fēibēn ér** (летя, словно ветер; *fēi* — лететь; *bēn* — убежать, спешить; *ér* — показатель образа действия /перед сказуемым/) **qù** (удалилась).

老人得到过路客人的帮助，又雇了工人把桥修建好，后来过河就很方便了。

**Lǎorén dédào** (получил, добился) **guò lù kèrén de bāngzhù** (проходящих по дороге путников помощь), **yòu gù le** (а также нанял) **gōngrén** (работников) **bǎ qiáo xiūjiàn hǎo** (мост достроил; *hǎo* — показатель успешно доведенного до конца действия), **hòulái** (затем, в дальнейшем) **guò hé** (переходить реку) **jiù hěn fāngbiàn le** (очень удобным стало).

一直到现在，大家还记得修建半座桥的老人，也记得完成另外半座桥的年轻姑娘。

**Yízhí** (с тех пор; *zhí* — прямо) **dào xiànzài** (до настоящего времени; *xiàn* — появляться; *xiànzài* — настоящий момент; *zài* — находится в), **dàjiā** (все) **hái jìde** (еще помнят) **xiūjiàn bàn zuò qiáo de lǎorén** (старика, построившего половинный мост), **yě** (а также) **jìde wánchéng** (закончившую: «закончить + достичь, совершить») **lìngwài** (другую: «другой + внешний») **bàn zuò qiáo de niánqīng gūniang**.

虽然现在是完整的一座桥，可是大家还是叫它‘半座桥’。

**Suīrán** (хотя) **xiànzài shì wánzhěng de** (законченный полностью, целиком; *zhěng* — целый) **yí zuò qiáo, kěshì** (однако) **dàjiā háishì** (все же) **jiào tā** (называют его; *tā* — местоимение для неодушевленных предметов) **‘Bàn Zuò Qiáo’**.



## 半座桥

从前有一条河，河上没有桥。

河水不深，不可以渡船，来往的人必须涉水走过去。

有的人怕水，不敢走过去。

因为河里的石头高低不平，有的人怕滑倒，不愿意走过去。

还有些老人，小孩，病人，都无法过河。

下雨的时候，河水涨高，水太深，交通就断绝了。

河的旁边住着一个人，很忠厚老实，勤劳工作。

他看到这种情形，就帮助人过河。

如果有人不敢过河，他就背着他们过去。

无论白天，黑夜，只要叫一声，他就来背你过河。

每次过河以后，客人就给他一点儿钱。

他省吃俭用，把钱存起来，希望能造一座桥。

过了几年，他有了些储蓄。

他想，他年纪渐渐老了，不能老是背着人过河。

于是他把钱拿出来，雇工人到山上去砍树，凿石头。

桥修建了一半，他的钱花光了。

没有钱，工人不干，工作就停了。

## Содержание

<i>Как читать эту книгу</i> .....	3
1. 半座桥 Половинный мост .....	9
2. 两国太子 Принц двух государств .....	22
3. 猴子跟鳄鱼 Обезьяна и крокодил .....	34
4. 冬天的草药 Зимнее лекарственное растение .....	43
5. 沉静的女孩儿 Смирная девочка .....	53
6. 鹿王夫妇 Королевская чета оленей .....	66
7. 西施为什么美? Почему Сиши была красивой? .....	77
8. 一块奇妙的玉 Чудесная яшма .....	88
9. 马和驴子 Лошадь и осел .....	99
10. 小医王医治大国王 Как великий врач вылечил императора .....	110
11. 水泡花环 Гирлянда из водяных пузырей .....	123
12. 守信的母鹿 Олениха, сдержавшая слово .....	134
13. 慈善的男孩儿 Добросердечный мальчик .....	145
14. 瞎子摸象 Слепые и слон .....	155
15. 九色鹿 Десятицветный олень .....	164



*Учебное издание*

12+

**Легкое чтение на китайском языке**

**ЧУДЕСНАЯ ЯШМА  
и другие сказки**

*Пособие подготовил Илья Франк*

Корректор *Е. А. Вишневецкая*  
Верстка *О. Б. Русакова*  
Обложка *И. И. Мамыкин*

**ООО «Издательство ВКН»**  
107497, Москва, ул. Бирюсинка, д. 6, к. 1–5  
(495) 374-59-68  
[www.east-book.ru](http://www.east-book.ru)  
[www.muravei.ru](http://www.muravei.ru)  
E-mail: [muravei@muravei.ru](mailto:muravei@muravei.ru)

Подписано в печать 27.03.2017.  
Формат 84x108  $\frac{1}{32}$ . Усл. печ. л. 9,24.  
Заказ № .